कक्षा 12 · अंग्रेज़ी

The Third Level

Vistas · अध्याय 1

MARUSHALA

भरत चौधरी और वनिता कुमारी ने बनाया · **marushala.com**

पहले यह पढ़िए — Grand Central Station में कितने levels?

?

हमारी ओर से: Is the third level real, or is it only in Charley's mind? यह सवाल पूरे अध्याय में साथ चलेगा।

कालांश 1 के पहले पाँच मिनट में यह स्लाइड दिखाइए। बच्चों को बस इतना बताइए कि कहानी Charley नाम का एक आदमी सुनाता है, जो कहता है कि Grand Central Station में एक third level है। अगली स्लाइड का सवाल पर्ची पर लिखवाइए और पर्चियाँ अपने पास रखिए; कालांश 5 में वे लौटेंगी।

Is the third level real, or is it only in Charley's mind?
Write two lines on a slip, and write your name too.

पृष्ठ 1–7

अध्याय का नक्शा

- **पृष्ठ 1–2:** Charley का दावा, psychiatrist friend की व्याख्या, stamp collecting
- **पृष्ठ 2–4:** उस रात subway का रास्ता, corridor, third level और 1894
- **पृष्ठ 4–5:** Galesburg के tickets, clerk का इनकार, पुराने नोट
- **पृष्ठ 5–6:** Sam Weiner, first-day cover, Sam की चिट्ठी, आख़िरी line
- **पृष्ठ 6–7:** Reading with Insight के सात प्रश्न

कहानी में अलग हिस्से या शीर्षक नहीं हैं; यह बँटवारा कालांशों के लिए **हमारी ओर से** है। आख़िरी line में क्या है, यह कालांश 4 के अंत तक मत खोलिए।

1

शुरुआत: तीन levels का दावा

Charley का दावा

"THE presidents of the New York Central and the New York, New Haven and Hartford railroads will swear on a stack of timetables that there are only two. But I say there are three, because I've *been* on the third level of the Grand Central Station."

पाठ्यपुस्तक, पृष्ठ 1

ये कहानी के पहले दो वाक्य हैं। इसे ज़ोर से पढ़िए और *been* पर ज़ोर दीजिए। swear on a stack of timetables का मतलब है पक्की क़सम खाकर कहना। पूछिए: *How many levels do the railroad presidents say Grand Central Station has, and how many does Charley say?*

नमूना उत्तर — The presidents say there are only two. Charley says there are three, because he has been on the third level.

Psychiatrist friend और Charley

Psychiatrist friend कहता है

- third level “a waking-dream wish fulfillment” है
- “He said I was unhappy.”
- modern world “full of insecurity, fear, war, worry and all the rest of it” है, और Charley बस भागना चाहता है

Charley कहता है

- “Well, who doesn’t?”
- हर कोई भागना चाहता है, पर कोई third level पर नहीं पहुँच जाता
- उसके grandfather को “refuge from reality” की ज़रूरत नहीं थी

पूछिए: *What does Charley’s psychiatrist friend say about the third level?*

नमूना उत्तर — He says it is “a waking-dream wish fulfillment”.

- **About Charley:** “He said I was unhappy.”
- **The reason:** The modern world is “full of insecurity, fear, war, worry and all the rest of it”, and Charley just wants to escape.

Charley replies, “Well, who doesn’t?”

Stamp collecting: शौक या भागने का रास्ता?

- दोस्त कहते हैं: “My stamp collecting, for example; that’s a ‘temporary refuge from reality.’”
- Charley पहले “Well, maybe” कहता है, फिर अपने grandfather की बात करता है
- “things were pretty nice and peaceful in his day, from all I hear, and he started my collection.”
- “President Roosevelt collected stamps too, you know.”

किताब President Roosevelt का पूरा नाम नहीं देती; आप भी मत जोड़िए। पूछिए: *Does Charley agree with his friends?*

नमूना उत्तर — Only partly. He says “Well, maybe”, and then argues back.

- **His grandfather:** “my grandfather didn’t need any refuge from reality”.
- **The old days:** “things were pretty nice and peaceful in his day, from all I hear”.

So he only half-agrees: a hobby his grandfather started in peaceful days need not mean escape.

Read and find out (पृष्ठ 1)

- “What does the third level refer to?”
- जोड़ियों में दो मिनट सोचिए, फिर उत्तर बोर्ड पर

तीन-चार उत्तर सुनिए, फिर बोर्ड पर पूरा उत्तर बनवाइए। 1894 वाली बात कालांश 2 के बाद बच्चे अपनी कॉपी में जोड़ेंगे।

नमूना उत्तर — The third level refers to a level of Grand Central Station below the two known levels, where Charley says he has been.

- **What it is:** Charley reaches it by chance through a corridor, and there it is still 1894.
- **What the psychiatrist says:** It is “a waking-dream wish fulfillment”, a way of escaping the worries of the modern world.

So it can be read as Charley’s wish to escape into a peaceful past.

2

Grand Central का corridor और third level

पृष्ठ 2

उस रात Charley कहाँ जा रहा था?

- “One night last summer I worked late at the office.”
- घर जल्दी पहुँचना था, और subway bus से तेज़ है
- “I’m just an ordinary guy named Charley, thirty-one years old”
- “I wasn’t trying to escape from anything; I just wanted to get home to Louisa, my wife.”

बताइए कि घटना यहीं से शुरू होती है; पृष्ठ 1 पर Charley उसके बाद की बहस सुना रहा थाI पूछिए: *Why did Charley go to Grand Central that night? Was he trying to escape?*

नमूना उत्तर — He went there to take the subway home, because it is faster than the bus. He says he was not trying to escape from anything; he just wanted to get home to Louisa, his wife.

Second level से third level तक

कहाँ	किताब में
first level	“where you take trains like the Twentieth Century”
second level	“where the suburban trains leave from”
arched doorway	subway की ओर जाते हुए Charley रास्ता भटक जाता है
corridor	बाईं ओर मुड़ता और नीचे ढलता; सिर्फ़ अपने क़दमों की आवाज़
third level	एक छोटी सीढ़ी उतरकर

पूछिए: *How did Charley get lost?*

नमूना उत्तर — He went down to the first level and then to the second level, turned into an arched doorway heading for the subway, and got lost. He says this is easy to do there: once he got into a tunnel about a mile long and came out in the lobby of the Roosevelt Hotel.

Grand Central, एक पेड़ की तरह

> “Sometimes I think Grand Central is growing like a tree, pushing out new corridors and staircases like roots.”
>
> पाठ्यपुस्तक, पृष्ठ 2

यह Charley की अपनी सोच है; इसी से पाठक मान लेता है कि station में कोई अनजाना रास्ता हो सकता है। पूछिए: *What idea does Charley keep from his psychiatrist friend?*

नमूना उत्तर — That for many people “Grand Central *has* been an exit, a way of escape”, and that maybe this is how his tunnel came to be. He says, “But I never told my psychiatrist friend about that idea.”

Third level पर 1894 के सुराग़

जगह

- छोटा कमरा, कम ticket windows और train gates
- बीच में लकड़ी का पुराना information booth
- “they were open-flame gaslights”
- brass spittoons, और एक बहुत छोटा Currier & Ives locomotive

लोग

- information booth में green eyeshade और long black sleeve protectors वाला आदमी
- derby hat, black four-button suit, big black handlebar mustache
- “everyone in the station was dressed like eighteen-ninety-something”

हर चीज़ पर रुककर बच्चों से कहिए कि वे उसका नाम किताब में रेखांकित करें; अर्थ शब्दावली में हैं। पूछिए: *What did Charley see that told him he was in an older time?*

नमूना उत्तर — The things and the people around him were from the past.

- **Things:** brass spittoons on the floor, open-flame gaslights, and a very small Currier & Ives locomotive.
- **People:** a man with a gold watch, a derby hat, a black four-button suit and a big, black, handlebar mustache.
- **Everyone:** “everyone in the station was dressed like eighteen-ninety-something”.

Charley says, “And then I knew.”

पृष्ठ 4

Charley ने साल कैसे पक्का किया?

- एक newsboy के पास अख़बार: *The World*, जो “hasn’t been published for years”
- “The lead story said something about President Cleveland.”
- “I’ve found that front page since, in the Public Library files, and it was printed June 11, 1894.”

since पर रुकिए: Charley ने तारीख़ बाद में Public Library में देखी, उस रात नहीं। *The World* अख़बार का नाम है; इसका अनुवाद मत करवाइए। पूछिए: *When was the newspaper that Charley saw printed?*

नमूना उत्तर — June 11, 1894. Charley found that front page later, in the Public Library files.

3

Galesburg के tickets और पुराने नोट

1894 के tickets

> “I could buy tickets that would take Louisa and me anywhere in the United States we wanted to go. In the year 1894.”
>
> पाठ्यपुस्तक, पृष्ठ 4

Time और space का मेल इसी line में सबसे साफ़ है; कालांश 5 में यह line फिर आएगी। पूछिए: *Where did Charley want to go?*

नमूना उत्तर — He wanted two tickets to Galesburg, Illinois, for Louisa and himself.

Galesburg, 1894

- “Have you ever been there?” यहाँ Charley सीधे पाठक से पूछता है
- बड़े पुराने frame houses, huge lawns, tremendous trees
- “summer evenings were twice as long”
- “with the fire-flies all around, in a peaceful world”
- First World War “still twenty years off”; World War II “over forty years in the future”

पूछिए: *Why did Charley want to go to Galesburg in 1894?*

नमूना उत्तर — For Charley, Galesburg in 1894 was a calm and happy place.

- **The evenings:** summer evenings were “twice as long”, and people sat out on their lawns, with the fire-flies all around, “in a peaceful world”.
- **The wars:** the First World War was “still twenty years off”, and World War II “over forty years in the future”.

So he wanted to be back in that peaceful time: “I wanted two tickets for that.”

Clerk ने पैसे क्यों नहीं लिए?

- Charley के पास two coach tickets, one way, के पैसे थे
- Clerk: “That ain’t money, mister”
- “if you’re trying to skin me, you won’t get very far”
- “Of course the money was old-style bills, half again as big as the money we use nowadays, and different-looking.”
- “There’s nothing nice about jail, even in 1894.”

ain’t बोलचाल का isn’t है, और skin me का मतलब ठगना। *half again as big* का मतलब डेढ़ गुना बड़ा है, दुगना नहीं। पूछिए: *Did Charley buy the tickets?*

नमूना उत्तर — No. The clerk refused his money and thought Charley was trying to cheat him, so Charley turned away and got out fast.

अगला दिन, और उसके बाद

क्या हुआ	किताब में
Charley कैसे लौटा	“I left the same way I came, I suppose.”
bank से	three hundred dollars, “nearly all we had”
पुराने नोट	“My three hundred dollars bought less than two hundred in old-style bills, but I didn’t care; eggs were thirteen cents a dozen in 1894.”
corridor	“But I’ve never again found the corridor that leads to the third level at Grand Central Station, although I’ve tried often enough.”
Louisa	“pretty worried”; कुछ समय बाद Charley ने ढूँढना छोड़ा और अपने stamps पर लौट आया

I suppose पर ध्यान दिलाइए: Charley ख़ुद पक्का नहीं कि वह किस रास्ते लौटा। $800 वाली बात Sam की है, अगले भाग में; Charley के $300 हैं। पूछिए: *Did Charley find the third level again?*

नमूना उत्तर — No. He has “never again found the corridor”, although he has tried often enough. Louisa was worried, so after a while he stopped and went back to his stamps.

4

Sam, first-day cover और आख़िरी line

Sam Weiner ग़ायब

- “But now we’re *both* looking, every weekend, because now we have proof that the third level is still there.”
- “My friend Sam Weiner disappeared!”
- “Sam’s a city boy”; Charley उसे Galesburg के बारे में बताता था, जहाँ Charley पढ़ा था
- “And that’s where he is, all right. In 1894.”

Charley पहले नतीजा बताता है, proof, और सबूत की कहानी उसके बाद सुनाता है। पूछिए: *Why does Charley think Sam Weiner is in Galesburg?*

नमूना उत्तर — Because Sam disappeared, and Galesburg was the place Sam liked to hear about. Sam is a city boy, and he always said he liked the sound of the place.

First-day cover क्या है?

- “Well, do you know what a first-day cover is?”
- नया stamp बिकने के पहले ही दिन collectors उससे अपने ही पते पर लिफ़ाफ़े भेजते हैं
- “the postmark proves the date”
- “They’re never opened; you just put blank paper in the envelope.”

डाक-मुहर वाला कोई पुराना लिफ़ाफ़ा हो तो दिखाइए। पूछिए: *What is a first-day cover?*

नमूना उत्तर — An envelope that stamp collectors mail to themselves on the first day a new stamp is sold; “the postmark proves the date”. It is never opened; there is only blank paper inside.

Charley को मिला लिफ़ाफ़ा

बात	किताब में
कहाँ मिला	“among my oldest first-day covers”
किसके पते पर	“someone had mailed it to my grandfather at his home in Galesburg”
postmark	July 18, 1894
stamp	“a six-cent, dull brown, with a picture of President Garfield”
Charley को याद था?	“yet I didn’t remember it at all”

दो तारीख़ें अलग रखवाइए: June 11, 1894 अख़बार की है, July 18, 1894 इस लिफ़ाफ़े के postmark की। लिफ़ाफ़ा Charley के घर डाक से नहीं आया; वह grandfather के पते पर गया था और उन्हीं की collection में रहा।

Read and find out (पृष्ठ 5)

- “Would Charley ever go back to the ticket-counter on the third level to buy tickets to Galesburg for himself and his wife?”
- जोड़ियों में दो मिनट सोचिए, फिर उत्तर बोर्ड पर

नमूना उत्तर — Charley wants to go back, but he has never found the corridor again.

- **He prepares:** The next day he draws three hundred dollars and buys old-style currency.
- **He fails:** He never finds the corridor again, though he has “tried often enough”.
- **He keeps hoping:** After Sam’s letter, he and Louisa look for it every weekend.

So he would go back if he found the third level again; the story leaves this open.

Sam की चिट्ठी

"I got to wishing that you were right. Then I got to believing you were right. And, Charley, it's true; I found the third level!"

पाठ्यपुस्तक, पृष्ठ 6

चिट्ठी 941 Willard Street, Galesburg, Illinois, July 18, 1894 की है। उसे धीरे पढ़िए, और याद दिलाइए कि first-day cover के अंदर काग़ज़ हमेशा blank होता है। पूछिए, जैसा Reading with Insight का प्रश्न 2 छपा है: "What do you infer from Sam's letter to Charley?"

नमूना उत्तर — Sam's letter tells us that Sam has found the third level and is living happily in Galesburg in 1894.

- **Sam has escaped:** The letter is dated July 18, 1894, and Sam writes that he has been there two weeks.
- **He is happy:** Someone is playing a piano at the Daly's, people are singing on the front porch, and he is invited over for lemonade.
- **He invites them:** He asks Charley and Louisa to keep looking for the third level: "It's worth it, believe me!"
- **It is proof:** The letter came in a first-day cover mailed to Charley's grandfather in Galesburg, and its postmark proves the date.

So the letter suggests that even the psychiatrist wanted to escape the modern world; the last line tells us who he is.

आख़िरी line

"His old business? Why, Sam was my psychiatrist."

पाठ्यपुस्तक, पृष्ठ 6

यह स्लाइड कालांश 4 के बिल्कुल अंत में दिखाइए। इससे ठीक पहले Charley बताता है कि Sam ने eight hundred dollars' worth of old-style currency ख़रीदी। Charley के हिसाब से इतने में वह hay, feed and grain business शुरू कर सकता है, क्योंकि "he certainly can't go back to his old business"। पूछिए: *Who was Sam Weiner?*

नमूना उत्तर — Charley's friend, who was also his psychiatrist: "Why, Sam was my psychiatrist." On page 1, Charley's psychiatrist friend called the third level "a waking-dream wish fulfillment"; now Sam writes that he is there himself. This is the irony of the ending.

5

Reading with Insight: themes और कहानी कैसे कही गई है

सच, या Charley के मन की चाह?

सच हो सकता है

- “now we have proof that the third level is still there”
- “My friend Sam Weiner disappeared!”
- Sam की चिट्ठी, postmark July 18, 1894: “I found the third level!”

मन की चाह हो सकती है

- “a waking-dream wish fulfillment”
- “He said I was unhappy.”
- “I left the same way I came, I suppose.”
- corridor फिर कभी नहीं मिला, “although I’ve tried often enough”

कालांश 1 की पर्चियाँ लौटाइए। कहानी फ़ैसला नहीं करती; आप भी मत कीजिए। हर बच्चा अपनी पुरानी दो lines के नीचे नया उत्तर लिखे, दोनों पक्षों की एक-एक line के साथ।

नमूना उत्तर — The story does not decide; it gives lines for both readings.

- **It may be real:** Charley says, “now we have proof that the third level is still there”, and Sam’s letter, postmarked July 18, 1894, says, “I found the third level!”
- **It may be only in his mind:** The psychiatrist friend calls it “a waking-dream wish fulfillment”, and Charley has “never again found the corridor”.

A good answer gives a line for each side and then says which reading the student finds stronger, and why.

पृष्ठ 1–5

पाँच themes, हर एक की line

Theme	किताब की line
Escape from the modern world	“Everybody I know wants to escape, but they don’t wander down into any third level at Grand Central Station.”
The past and the present	“To be back there with the First World War still twenty years off, and World War II over forty years in the future… I wanted two tickets for that.”
Time and space	“I could buy tickets that would take Louisa and me anywhere in the United States we wanted to go. In the year 1894.”
Fantasy and reality	“now we have proof that the third level is still there”
A hobby as a ‘temporary refuge from reality’	“My stamp collecting, for example; that’s a ‘temporary refuge from reality.’”

हर जोड़ी को एक theme दीजिए; जोड़ी पहले ख़ुद line ढूँढे, फिर इस तालिका से मिलाए। फिर प्रश्न 1 मौखिक पूछिए, जैसा छपा है: “Do you think that the third level was a medium of escape for Charley? Why?”

नमूना उत्तर — Yes, the third level was Charley’s medium of escape from the worries of modern life.

- **The psychiatrist’s view:** His psychiatrist friend calls it “a waking-dream wish fulfillment” and says Charley wants to escape a world “full of insecurity, fear, war, worry and all the rest of it”.
- **What he finds there:** On the third level it is 1894. Galesburg, Illinois, in 1894 is “a peaceful world”, with long summer evenings and the First World War still twenty years off.
- **What he does:** He tries to buy two tickets to Galesburg for himself and Louisa. Later he draws three hundred dollars, nearly all he and Louisa have, to buy old-style currency.

Charley says he was not trying to escape that night, but his longing to go back shows that the third level is his way out of the present.

पृष्ठ 1–6

कहानी कैसे कही गई है

- **First-person narrator:** Charley “I” बनकर, दोस्त की तरह बात करता है: “Well, do you know what a first-day cover is?”
- **सवाल खुला:** “But I’ve never again found the corridor that leads to the third level at Grand Central Station, although I’ve tried often enough.”
- **सबूत की तरह first-day cover:** “the postmark proves the date”
- **आख़िरी line का मोड़:** “His old business? Why, Sam was my psychiatrist.”

पूछिए: *Why does Charley keep asking the reader questions?*

नमूना उत्तर — He talks to the reader as he would to a friend, so even a strange story starts to sound believable.

पृष्ठ 1, 6

Reading with Insight 3: प्रश्न के शब्द, कहानी के शब्द

प्रश्न 3 (पृष्ठ 6)

- ‘The modern world is full of insecurity, fear, war, worry and stress.’
- यह प्रश्न का वाक्य है, कहानी की line नहीं

कहानी (पृष्ठ 1)

- “the modern world is full of insecurity, fear, war, worry and all the rest of it”
- यह psychiatrist friend की बात है, जो Charley सुनाता है

▸ **उत्तर देखिए**

Time और space (प्रश्न 4)

- “Do you see an intersection of time and space in the story?”
- **एक जगह, दो समय:** Grand Central Station, और उसके third level पर 1894
- **समय पार की चिट्ठी:** July 18, 1894 की चिट्ठी Charley तक उसके अपने समय में

नमूना उत्तर — Yes, in the story time and space meet and cross each other.

- **One place, two times:** Grand Central Station is an ordinary station in Charley’s own time, but on its third level it is 1894.
- **Travel in both:** From the ticket window there, Charley could buy tickets to any place in the United States, but in the year 1894.
- **A letter across time:** Sam’s letter, dated July 18, 1894, reaches Charley in his own time, in the collection his grandfather started.
- **A person across time:** Sam disappears from Charley’s world and lives in Galesburg in 1894.

Thus the story joins the present and the past in one place.

6

मूल्यांकन: किताब के 9 प्रश्न

Can you answer each of the book's nine questions with a line from the story?

किताब के 9 प्रश्न और उत्तर की मुख्य बात

प्रश्न	मुख्य बात
Read and find out 1 (p. 1)	a level below the two known levels, where it is 1894; “a waking-dream wish fulfillment”
Read and find out 2 (p. 5)	he buys old-style currency, never finds the corridor again, looks every weekend; left open
Reading with Insight 1	escape: the psychiatrist’s view, a peaceful 1894 Galesburg, the tickets, the three hundred dollars
Reading with Insight 2	Sam found the third level; happy in 1894; invites them; the postmark proves the date; irony
Reading with Insight 3	hobbies, music and exercise, family and friends, travel, dreams; face problems, keep a balance
Reading with Insight 4	one place, two times; tickets to 1894; a letter across time; Sam lives in 1894
Reading with Insight 5	the impossible of yesterday is real today; Sam’s letter is a proof that is hard to explain away
Reading with Insight 6	the grandfather’s collection and the 1894 cover; other ways; a balance of past, present and future
Reading with Insight 7	Charley reaches the past; Gaitonde stays in the present of another world; proof in both

पूरे नमूना उत्तर रिवीजन नोट्स के आख़िरी भाग में और शिक्षक संदर्शिका में हैं। लिखित परख का सुझाया हुआ ढाँचा पाठ योजना के कालांश 6 में है।

पृष्ठ 1, 3–6

कॉपी जाँचते समय

- प्रश्न 3 का वाक्य कहानी की line बनकर तो नहीं आया?
- June 11, 1894 (अख़बार) और July 18, 1894 (postmark, Sam की चिट्ठी) मिल तो नहीं गईं?
- Charley ने tickets ख़रीदे, Sam और psychiatrist दो लोग हैं, या third level पक्का सच है: ऐसी बातें तो नहीं लिखीं?
- quote किताब की spelling में है: fulfillment, mustache, centre, fire-flies?

बच्चे कॉपियाँ बदलें और इन्हीं चार बातों से एक-दूसरे का उत्तर जाँचें। third level पर कोई भी पक्ष ठीक है, अगर उसके साथ किताब की line हो।

अध्याय का बड़ा विचार

"But now we're *both* looking, every weekend, because now we have proof that the third level is still there."

पाठ्यपुस्तक, पृष्ठ 5

यह सबूत Sam की चिट्ठी है; पर corridor Charley को फिर कभी नहीं मिला। कहानी यह फ़ैसला पाठक पर छोड़ती है। आख़िरी पर्ची: *Which one line from the story will you remember, and why?*

मरुशाला की कहानी

दो शिक्षक, एक मरुशाला



भरत चौधरी

व्याख्याता

रा.उ.मा.वि. जेठन्तरी · ब्लॉक समदड़ी, जिला बालोतरा



वनिता कुमारी

व्याख्याता

रा.उ.मा.वि. रामसीन मूंगड़ा · ब्लॉक एवं जिला बालोतरा

फ़ोन के कैमरे से स्कैन कीजिए

यह स्लाइड शो ऑनलाइन

marushala.com/teach/slides/class-12/english/the-third-level

विद्यार्थियों के लिए रिवीजन नोट्स

marushala.com/notes/class-12/english/revision-notes/the-third-level

MARUSHALA **marushala.com** निःशुल्क · बिना लॉगिन · हिन्दी और अंग्रेज़ी